

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1997-1998

15 JANUARI 1998

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en Bijlage, en briefwisseling en met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee, ondertekend te Brussel op 18 december 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee	8
Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat	11
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

15 JANVIER 1998

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, et Annexe, et échange de lettres et à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la Mer territoriale, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la Mer territoriale	8
Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental	11
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. *Waarom werd de grens tussen de Belgische en Nederlandse zeegebieden nog niet vastgesteld?*

Wat de Territoriale Zee betreft is dit te wijten aan de Nederlandse soevereiniteitsaanspraken op de Wielingen, de voor de Belgische kust gelegen toegangseil tot de Westerschelde. Dit probleem bestaat al sinds de Belgische onafhankelijkheid. Deze soevereiniteitsaanspraken worden gesteund op:

a) historische rechten; daarbij wordt verwezen naar een arrest van 11 oktober 1504 van de Grote Raad van Mechelen en naar artikel 14 van het Verdrag van Münster van 1648;

b) op de overweging dat de Wielingen, als riviermonding, moeten worden beschouwd als een integreerend deel van de Westerschelde waarop Nederland de soevereiniteitsrechten uitoefent.

Het volkenrechtelijk begrip Continentaal Plat ontstond pas na WO. II.

In 1965 leidden Belgisch-Nederlandse onderhandelingen tot een ontwerpverdrag dat echter niet werd ondertekend omdat niet kon worden akkoord gegaan met de Nederlandse reserves inzake de Wielingen.

2. *Rechten van de kuststaat over de Territoriale Zee, het Continentaal Plat en de Exclusieve Economische Zone*(1)

De kuststaat bezit de volledige soevereiniteit over de Territoriale Zee (luchtruim, water, zeebodem, ondergrond). Hij heeft soevereine en exclusieve rechten over het Continentaal Plat voor de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem en de ondergrond. Hij heeft bovendien soevereine rechten over de Exclusieve Economische Zone voor de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de wateren boven de zeebodem, voor de energiewinning, voor de bouw en het gebruik van kunstmatige eilanden en installaties, voor de bescherming van het mariene milieu.

(1) Artikel 2 van het voorliggende Verdrag inzake de afbakening van het Continentaal Plat bepaalt dat de grens van het Continentaal Plat ook zal gelden voor de door beide landen in te stellen Exclusieve Economische Zone.

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. *Pourquoi la ligne de délimitation entre les zones marines belge et néerlandaise n'avait-elle pas encore été fixée?*

En ce qui concerne la Mer territoriale, cette situation est due aux revendications de souveraineté que les Pays-Bas font valoir sur les Wielingen, un chenal situé face à la côte belge et donnant accès à l'Escaut occidental. Le problème existe depuis l'indépendance de la Belgique. Ces revendications de souveraineté sont basées sur les éléments suivants:

a) des droits historiques: ils se fondent sur un arrêt du Grand Conseil de Malines du 11 octobre 1504 et sur l'article 14 du Traité de Münster de 1648;

b) sur l'argument que les «Wielingen», qui constituent une embouchure, doivent être considérés comme faisant partie intégrante de l'Escaut occidental sur lequel les Pays-Bas exercent des droits de souveraineté.

La notion de Plateau continental n'a vu le jour en droit international public qu'après la Deuxième guerre mondiale.

En 1965, des négociations belgo-néerlandaises avaient débouché sur un projet d'accord, mais cet accord n'avait pas été signé parce qu'on ne pouvait acquiescer aux réserves formulées par les Pays-Bas concernant les Wielingen.

2. *Droits de l'État côtier sur la Mer territoriale, le Plateau continental et la Zone économique exclusive*(1)

L'État côtier exerce la souveraineté pleine et entière sur la Mer territoriale (espace aérien, fonds marins, sous-sol). Il exerce des droits souverains et exclusifs sur le Plateau continental aux fins de son exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ses fonds et de son sous-sol marins. Il exerce en outre des droits souverains sur la Zone économique exclusive aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des eaux surjacentes aux fonds marins, de la production d'énergie, et il a juridiction en ce qui concerne la mise en place et l'utilisation d'îles et d'installations artificielles et la protection de l'environnement marin.

(1) L'article 2 de l'Accord relatif à la délimitation du Plateau continental, qui nous occupe, stipule que la ligne de délimitation du Plateau continental sera également utilisée pour délimiter la Zone économique exclusive à établir par les deux pays.

3. Rechtsbeginselen inzake de afbakening van zeegebieden

a) Afbakening van de Territoriale Zee

De Staten met aan elkaar grenzende kusten bepalen vrij de grenslijn van hun Territoriale Zee.

Indien geen overeenkomst tussen hen bestaat, dan is geen van beide staten gerechtigd zijn Territoriale Zee uit te strekken tot voorbij de middellijn waarvan elk punt even ver is verwijderd van de basislijnen vanwaar de breedte van de Territoriale Zee van elk van de twee staten wordt gemeten (methode van de equidistantie). Bovenstaande bepaling is echter niet van toepassing in gevallen, waarin het op grond van een historische titel of van andere bijzondere omstandigheden noodzakelijk is de Territoriale Zee van de twee staten af te bakenen op een daarvan afwijkende wijze (artikel 12 van het Verdrag van Genève inzake de Territoriale Zee (1958) en artikel 15 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982).

b) Afbakening van het Continentaal Plat

Artikel 6 van het Verdrag van Genève inzake het Continentaal Plat (1958) stelt dat, bij gebreke van een overeenkomst tussen de betrokken staten de grens wordt vastgelegd bij toepassing van de equidistantiemethode. Hiervan kan worden afgeweken indien bijzondere omstandigheden dat rechtvaardigen. Artikel 83 van het VN-Verdrag inzake het recht van de zee van 10 december 1982 bepaalt dat de afbakening moet gebeuren door een overeenkomst teneinde een billijke oplossing te bereiken.

Nederland heeft beide Verdragen bekrachtigd; België heeft het Verdrag van 1958 inzake het Continentaal Plat niet ondertekend maar het equidistantiebeginsel als afbakeningsmethode wel opgenomen in de Wet van 13 juni 1969 inzake het Continentaal Plat.

4. Noodzaak van de afbakening tussen de Belgische en Nederlandse zeegebieden

1. Het ontbreken van een officiële grens tussen de Belgische en de Nederlandse Territoriale Zee heeft er toe geleid dat de betrokken Nederlandse en Belgische besturen diverse grenslijnen hanteren (beheersgebied Nederlandse nautische vaarwegbeheerder, Nederlandse wrakkenwet, Scheepvaartreglement Westerschelde, briefwisseling 29 juli 1970 van de Directeurs-generaal Loodswezen inzake betonning en bebakening e.a.).

Wat betreft de exploratie en exploitatie van het Continentaal Plat gaat de Nederlandse Mijnwet uit van de grenslijn van de Belgisch-Nederlandse ont-

3. Principes du droit en matière de délimitation des territoires marins

a) Délimitation de la Mer territoriale

Les États dont les côtes sont limitrophes déterminent librement, de commun accord, les limites de leur Mer territoriale.

À défaut d'accord entre eux, aucun des deux États n'a le droit d'étendre les limites de sa Mer territoriale au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des lignes de base à partir desquelles la largeur de la Mer territoriale de chacun des deux États doit être mesurée (méthode de l'équidistance). Cette disposition n'est toutefois pas d'application dans les cas où il s'avère nécessaire, sur la base de titres historiques ou d'autres circonstances spéciales, de délimiter la Mer territoriale de deux États d'une autre manière (article 12 de la Convention de Genève sur la Mer territoriale (1958) et article 15 de la Convention des Nations unies du 10 décembre 1982 sur le droit de la mer).

b) Délimitation du Plateau continental

L'article 6 de la convention de Genève sur le Plateau continental (1958) stipule qu'à défaut d'accord entre les États concernés, la délimitation est fixée par application de la méthode de l'équidistance. Cette méthode peut être abandonnée si des circonstances particulières le justifient. L'article 83 de la Convention des Nations unies du 10 décembre 1982 sur le droit de la mer stipule que la délimitation doit être déterminée par voie d'accord afin d'aboutir à une solution équitable.

Les Pays-Bas ont ratifié les deux Conventions; la Belgique n'a pas signé la Convention de 1958 sur le Plateau continental, bien qu'elle ait par ailleurs inclus le principe de l'équidistance en tant que méthode de délimitation dans la loi du 13 juin 1969 relative au Plateau continental.

4. Nécessité d'établir une délimitation entre les zones marines belge et néerlandaise

1. L'absence d'une ligne de délimitation officielle entre les Mers territoriales belge et néerlandaise a eu pour effet que les différentes administrations concernées tant en Belgique qu'aux Pays-Bas basent leurs activités sur des lignes de délimitation divergentes (voir entre autres, le territoire géré par le commissaire aux voies nautiques, aux Pays-Bas, la loi néerlandaise sur les épaves, le règlement de la navigation sur l'Escaut occidental, l'échange de lettres du 29 juillet 1970 entre les Directeurs généraux des Services de Pilotage concernant des travaux de bétonnage et de balisage).

En ce qui concerne l'exploration et l'exploitation du Plateau continental, la Loi néerlandaise sur l'exploitation des gisements sous-marins est basée sur la

werpovereenkomst van 1965 (zie hieronder punt 6); het bestaan van een dergelijke grenslijn werd aan Belgische zijde afgewezen.

2. Een in 1993 gesimuleerde accidentele verontreiniging van het zeemilieu voor de Belgisch-Nederlandse kust leidde tot de conclusie dat het ontbreken van een preciese grenslijn een doelmatig optreden van de hulpdiensten in ernstige mate hindert.

3. De bescherming van het mariene milieu, de visserijcontrole, de politiecontrole, het beheer van de scheepvaart e.d. wordt bemoeilijkt door het ontbreken van de grens.

5. Federale bevoegdheid. Betrokkenheid van het Vlaamse Gewest

De afbakening van de zeegebieden is een federale bevoegdheid. Het ministerie van Buitenlandse Zaken leidde de onderhandelingen. Volgende departementen waren erbij betrokken: Verkeerswezen, Economische Zaken, Landsverdediging (Marine), Sociale Zaken en Leefmilieu (maritieme gebieden), Binnenlandse Zaken, Landbouw en Visserij.

Ook het Vlaamse Gewest (Dienst Buitenlandse Betrekkingen en Dienst van de Kust) werd bij de onderhandelingen betrokken. De Gewesten (lees: het Vlaamse Gewest) oefenen in de Belgische zeegebieden die bevoegdheden uit die hen uitdrukkelijk zijn toegevoegd.

In die zin bepaalt artikel 6, § 1, X, 9^o, van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 dat de gewestelijke (Vlaamse) bevoegdheden inzake waterwegen, havens, zeewering, loodswezens, bebakening, baggerwerken, reddings- en sleepdiensten «het recht inhouden om in de Territoriale Zee en op het Continentaal Plat de werken uit te voeren die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van deze bevoegdheden».

6. Verschillende Belgische en Nederlandse uitgangspunten bij de onderhandelingen die tot de genoemde verdragen hebben geleid

a) Afbakening van het Continentaal Plat

Nederlands standpunt. Inzake het Continentaal Plat is al in 1965 een belgisch-Nederlandse overeenkomst tot stand gekomen waarbij de grens -vanaf 3 mijl van de kustlijn aangezien de Territoriale Zee in 1965 slechts 3 mijl breed was volgens de methode van de equidistantie is getrokken.

Deze ambtelijke overeenkomst werd immers later bevestigd onder meer door de Belgische wetten van 1969 en 1978 inzake het Continentaal Plat en inzake visserijzone; door de koninklijke besluiten inzake de

délimitation reprise dans le projet d'accord belgo-néerlandais de 1965 (voir ci-dessous, point 6); l'existence de cette ligne de délimitation a été réfutée du côté belge.

2. En 1993, un exercice de simulation d'une pollution accidentelle devant la côte belgo-néerlandaise a permis de conclure que l'absence d'une ligne de délimitation précise constituait une sérieuse entrave à toute intervention efficace des services de secours.

3. La protection de l'environnement marin, la surveillance de la pêche, les contrôles de police, la gestion de la navigation, etc., sont entravés par l'absence d'une délimitation.

5. Compétences fédérales. Association de la Région flamande

La délimitation des territoires marins est une compétence fédérale. Le ministère des Affaires étrangères a mené les négociations. Les autres départements qui y ont participé sont: les Communications, les Affaires économiques, la Défense nationale (Forces navales), les Affaires sociales et l'Environnement (territoires maritimes), l'Intérieur, l'Agriculture et la Pêche.

La Région flamande (Relations extérieures, et Service de la Côte), avait été, elle aussi, associée aux négociations. Les Régions (en l'occurrence, la Région flamande) exercent, en ce qui concerne les territoires marins, les compétences qui leur sont expressément attribuées.

À cet égard, l'article 6, § 1, X, 9^o, de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 8 août 1988, stipule que les compétences régionales (flamandes) en matière de voies hydrauliques, ports, digues, services de pilotage et de balisage, travaux de dragage, services de sauvetage et de remorquage «comprennent le droit d'exécuter, dans les eaux territoriales et sur le Plateau continental, les travaux et activités nécessaires à l'exercice de ces compétences».

6. Les différents points de départ belges et néerlandais au début des négociations qui ont conduit à l'élaboration des accords susmentionnés

a) Délimitation du Plateau continental

Point de vue néerlandais. Pour ce qui concerne le Plateau continental, un accord belgo-néerlandais avait déjà été élaboré en 1965, aux termes duquel la ligne de délimitation avait été tracée par la méthode de l'équidistance, à une distance de 3 milles par rapport à la ligne côtière, étant donné que la largeur de la Mer territoriale, en 1965, n'était que de 3 milles.

Cet accord administratif a d'ailleurs été confirmé par la suite, notamment par les lois belges de 1969 et de 1978 relatives au Plateau continental et à la zone de pêche; par les arrêtés royaux relatifs à l'attribution de

aanwijzing van concessiezones in het Continentaal Plat; door de Belgische diplomatieke brief (1967) aan het Internationaal Hof van Justitie zulks in verband met de rechtszaak over de afbakening van het Continentaal Plat tussen Nederland, Denemarken en Duitsland; door de aanvaarding van het drielandenpunt in de Nederlands-Engelse afbakeningsovereenkomst; door antwoorden op parlementaire vragen.

Gezien het algemeen aanvaarde rechtsbeginsel Estoppel kan deze sedert 30 jaar bestaande grenslijn niet meer in discussie worden gesteld. De onderhandelingen kunnen dus slechts slaan op de zijwaartse afbakening van de Territoriale Zee en op de repercussies ervan op het beginpunt van de bestaande grenslijn van het Continentaal Plat. In 1985 werd de Territoriale Zee immers uitgebreid van 3 tot 12 mijl.

Belgisch standpunt. In 1965 is geen formele overeenkomst tot stand gekomen. Gerzien de sedertdien opgetreden evolutie van het zeerecht wordt dezerzijds een afbakening voorgestaan die meer dan het in 1965 aangehouden tracé rekening houdt met billijkheids-overwegingen (artikel 83 van het VN-verdrag inzake het recht van de zee van 10 december 1982).

b) Afbakening van de Territoriale Zee

Bij de onderhandelingen rezen drie problemen:

1. de keuze van de basislijn voor de toepassing van de methode van de equidistantie: de normale basislijn dit wil zeggen de laagwaterlijn langs de kust (Belgisch standpunt) of de rechte basislijn Zwin-Westkapelle over de Scheldemonding (Nederlands standpunt);

2. het in aanmerking nemen van de zeewaartse uitbouw van de haven van Zeebrugge en van de droogvallende bodemverheffing Rassen voor de Nederlandse kust voor de vaststelling van de basislijn;

3. de genoemde Nederlandse soevereiniteitsaanspraken op de Wielingen.

c) Aan Belgische zijde werd bovendien vastgehouden aan het standpunt dat er geen overeenstemming is over de afbakening van de Territoriale Zee zolang er ook geen overeenstemming is over de nieuwe grenslijn van het Continentaal Plat

7. Resultaat van de onderhandelingen zoals vastgelegd in de genoemde verdragen

a) Afbakening van de Territoriale Zee

De grens tussen de Belgische en de Nederlandse Territoriale Zee wordt bepaald bij toepassing van de

zones de concession dans le Plateau continental; par la lettre diplomatique belge (1967) à la Cour internationale de Justice au sujet de la procédure judiciaire concernant la délimitation du Plateau continental entre les Pays-Bas, le Danemark et l'Allemagne; par l'adoption du point limitrophe entre la Belgique, les Pays-Bas et le Royaume-Uni, tel qu'il avait été fixé dans la convention de délimitation conclue entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni, ainsi que par les réponses à certaines questions parlementaires.

Eu égard au principe de droit généralement admis sous le nom de principe d'Estoppel, cette ligne de délimitation, qui existe depuis 30 ans, ne peut plus être remise en question. Les négociations ne peuvent donc porter que sur la délimitation latérale de la mer territoriale et sur les répercussions qu'aura celle-ci sur le point d'origine de la ligne de délimitation existante pour le Plateau continental. En 1985, en effet, la mer territoriale a été étendue de 3 à 12 milles.

Point de vue belge. En 1965, on n'était pas arrivé à un accord formel. Étant donné l'évolution du droit de la mer depuis cette époque, on défend, du côté belge, le principe d'une délimitation qui, dans une plus large mesure que le tracé de 1965, tienne compte de considérations d'équité (article 83 de la Convention des Nations unies du 10 décembre 1982 sur le droit de la mer).

b) Délimitation de la mer territoriale

Trois problèmes se sont posés au cours des négociations:

1. le choix de la ligne de base pour l'application de la méthode de l'équidistance: la ligne de base normale, c'est-à-dire la laisse de basse mer le long de la côte (point de vue belge) ou la ligne de base droite Zwin-Westkapelle à travers l'embouchure de l'Escaut (point de vue néerlandais);

2. qu'il soit tenu compte, pour la détermination de la ligne de base, de l'extension du port de Zeebruges vers la mer ainsi que du haut-fond découvrant de Rassen, devant la côte néerlandaise;

3. les revendications de souveraineté des Pays-Bas sur les Wielingen, déjà évoquées.

c) Du côté belge, on est resté en outre sur la position qu'il n'y a pas d'accord sur la délimitation de la Mer territoriale tant qu'il n'y a pas d'accord sur la nouvelle ligne frontière du Plateau continental

7. Résultats des négociations, tels qu'ils ont été fixés dans les accords susmentionnés

a) Délimitation de la Mer territoriale

La ligne de délimitation entre la Mer territoriale belge et la Mer territoriale néerlandaise a été détermi-

methode van de equidistantie, waarbij wordt uitgegaan van de normale basislijn d.i. de laagwaterlijn langs de kust en waarbij wordt rekening gehouden met de zeewaartse uitbouw van de haven van Zeebrugge en van de droogvallende bodemverheffing Rassen.

Nederland doet afstand van zijn soevereiniteitsaanspraken op de Wielingen.

b) Afbakening van het Continentaal Plat

De «billijke» grenslijn tussen het Belgische en het Nederlandse Continentaal Plat werd bekomen bij toepassing van de methode van de equidistantie, met dien verstande dat volledig wordt rekening gehouden met de zeewaartse uitbouw van de haven van Zeebrugge en dat de droogvallende bodemverheffing Rassen voor de Nederlandse kust voor 1/4 wordt in aanmerking genomen.

De Nederlandse overheid heeft in het nu aan België toekomende gebied een aantal concessies voor grind- en zandwinning verleend. In een bij de overeenkomst gaande briefwisseling verbindt België zich ertoe de rechten van de betrokken concessiehouders naar Belgisch recht te zullen regulariseren.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

née, par la méthode de l'équidistance, en partant de la ligne de base normale, c'est-à-dire la laisse de basse mer le long de la côte, compte dûment tenu de l'extension du port de Zeebruges vers la mer et du haut-fond découvrant de Rassen.

Les Pays-Bas renoncent à leurs revendications de souveraineté sur les Wielingen.

b) Délimitation du Plateau continental

La ligne de délimitation «équitable» entre le Plateau continental belge et le Plateau continental des Pays-Bas a été tracée, par la méthode de l'équidistance, avec cette précision toutefois, que l'extension du port de Zeebruges vers la mer a été entièrement prise en compte et que le haut-fond découvrant de Rassen a été pris en compte pour 1/4.

L'Autorité néerlandaise avait accordé un certain nombre de concessions pour l'extraction de sable et de gravier dans la zone se trouvant à présent sous juridiction belge. Dans un échange de lettres faisant partie de l'accord, la Belgique s'engage à régulariser les droits des concessionnaires concernés conformément à sa législation.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Vervoer,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Vervoer zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten, ondertekend te Brussel op 18 december 1996, zullen volkomen uitwerking hebben:

— Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en Bijlage, en briefwisseling;

— Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee.

Gegeven te Brussel, 16 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Transports,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Transports sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996, sortiront leur plein et entier effet:

— Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, et Annexe, et échange de lettres;

— Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België en Koninkrijk der Nederlanden
inzake de afbakening van de territoriale zee

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Verlangende de zijwaartse grens van de territoriale zee van het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België vast te leggen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. De grens tussen de territoriale zee van het Koninkrijk der Nederlanden en de territoriale zee van het Koninkrijk België wordt gevormd door de bogen van grootcirkels die de volgende, in coördinaten uitgedrukte, punten verbindt in de volgorde zoals hieronder aangegeven:

Punt 1: 51° 22' 25'' N; 03° 21' 52,5'' O

Punt 2: 51° 22' 46'' N; 03° 21' 14'' O

Punt 3: 51° 27' 00'' N; 03° 17' 47'' O

Punt 4: 51° 29' 05'' N; 03° 12' 44'' O

Punt 5: 51° 33' 06'' N; 03° 04' 53'' O

2. De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (1^e Vereffening, 1950).

3. De grenslijn, zoals in het eerste lid vastgesteld, is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij dit verdrag gevoegde kaart.

Artikel 2

De grens, getrokken door de punten zoals vermeld in artikel 1, lid 1, is gebaseerd op het beginsel van equidistantie ten opzichte van de normale basislijn zijnde de laagwaterlijn van de kust. Rekening is gehouden met de zeewaartse uitbouw van de haven van Zeebrugge in België en de droogvalling «Rassen» voor de Nederlandse kust.

Artikel 3

Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum, waarop de verdragsluitende partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan de vereisten van hun nationale wetgeving voor de inwerkingtreding van dit verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à
la délimitation de la Mer territoriale

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Désireux de fixer la limite latérale de la mer territoriale entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. La limite entre la mer territoriale du Royaume de Belgique et la mer territoriale du Royaume des Pays-Bas est formée par les arcs de grands cercles joignant les points suivants, exprimés en coordonnées, dans l'ordre où ils sont énumérés-ci-dessous:

Point 1: 51° 22' 25'' N; 03° 21' 52,5'' E

Point 2: 51° 22' 46'' N; 03° 21' 14'' E

Point 3: 51° 27' 00'' N; 03° 17' 47'' E

Point 4: 51° 29' 05'' N; 03° 12' 44'' E

Point 5: 51° 33' 06'' N; 03° 04' 53'' E

2. La position des points énumérés dans le présent article est exprimée en longitude et latitude selon le système géodésique européen (1^{re} mise à jour, 1950).

3. La ligne de délimitation, définie au paragraphe 1^{er}, est représentée à titre indicatif sur la carte annexée au présent Accord.

Article 2

La limite, constituée par les points énoncés à l'article 1^{er}, est basée sur le principe de l'équidistance à partir d'une ligne de base maximale, à savoir la laisse de basse mer le long de la côte. Il a été tenu compte de l'extension vers la mer du port de Zeebrugge en Belgique ainsi que du haut fond découvrant «Rassen» face à la côte des Pays-Bas.

Article 3

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

GEDAAN te Brussel, op 18 december 1996, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

De minister van Buitenlandse Zaken,

H.A.F.M.O. van MIERLO.

FAIT à Bruxelles, le 18 décembre 1996 en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Le ministre des Affaires étrangères,

H.A.F.M.O. van MIERLO.

Deze grafiek is beschikbaar op papier en op de
WWW-site van de Senaat (<http://www.senate.be>).

Ce graphique est disponible sur support papier et sur
le site WWW du Sénat (<http://www.senate.be>).

VERDRAG

**tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden
inzake de afbakening van het continentaal plat**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

Verlangende in het kader van goed nabuurschap te komen tot een voor beide verdragsluitende partijen aanvaardbare oplossing voor de zijwaartse afbakening van het continentaal plat,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. De grens tussen het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden en het continentaal plat van het Koninkrijk België wordt gevormd door de boog van de grootcirkel die de volgende, in coördinaten uitgedrukte, punten verbindt in de volgorde zoals hieronder aangegeven:

Punt 5: 51° 33' 06'' N; 03° 04' 53'' O

Punt 6: 51° 52' 34,012'' N; 02° 32' 21, 599'' O

2. De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (1^e Vereffening, 1950).

3. De grenslijn, zoals in het eerste lid vastgesteld, is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij dit verdrag gevoegde kaart.

Artikel 2

Wanneer een van de verdragsluitende partijen besluit tot instelling van een exclusieve economische zone zullen de coördinaten, als aangegeven in artikel 1, worden gehanteerd voor de zijwaartse afbakening ervan.

Artikel 3

Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum, waarop de verdragsluitende partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan de vereisten van hun nationale wetgeving voor de inwerkingtreding van dit verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 18 december 1996, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

ACCORD

**entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à
la délimitation du plateau continental**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

Désireux dans le cadre de relations de bon voisinage, de parvenir à une solution acceptable pour les deux Parties contractantes, concernant la délimitation latérale du plateau continental,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. La limite entre le plateau continental du Royaume de Belgique et le plateau continental du Royaume des Pays-Bas est formée par l'arc de grand cercle joignant les points suivants, exprimés en coordonnées, dans l'ordre où ils sont énumérés-ci-dessous:

Point 5: 51° 33' 06'' N; 03° 04' 53'' E

Point 6: 51° 52' 34,012'' N; 02° 32' 21, 599'' E

2. La position des points énumérés dans le présent article est exprimée en longitude et latitude selon le système géodésique européen (1^{re} mise à jour, 1950).

3. La ligne de délimitation, définie au paragraphe 1^{er}, est représentée à titre indicatif sur la carte annexée au présent Accord.

Article 2

Dans le cas où une des Parties contractantes déciderait de créer une zone économique exclusive, les coordonnées énoncées à l'article 1 seront utilisées pour la délimitation latérale d'une telle zone.

Article 3

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les parties contractantes se seront notifié mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 18 décembre 1996 en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Voor het Koninkrijk België :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

De minister van Buitenlandse Zaken,

HAFMO van MIERLO.

Pour le Royaume de Belgique :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Le ministre des Affaires étrangères,

H.A.F.M.O. van MIERLO.

Deze grafiek is beschikbaar op papier en op de
WWW-site van de Senaat (<http://www.senate.be>).

Ce graphique est disponible sur support papier et sur
le site WWW du Sénat (<http://www.senate.be>).

Brussel 18 december 1996

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de zijwaartse afbakening van het continentaal plat, heb ik de eer U, namens het Koninkrijk België, het volgende voor te stellen :

1. De twee verdragsluitende partijen komen overeen dat in de mate waarin de bevoegde overheid van één van de twee staten vóór de datum van inwerkingtreding van het bovenvermelde verdrag vergunningen onder welke vorm en benaming ook heeft verleend aan particulieren en overheidsinstanties voor het uitvoeren van activiteiten in het gebied van het continentaal plat die als gevolg van bovenvermeld verdrag onder de rechtsmacht van de andere staat komt, die laatstgenoemde staat de aldus door particulieren en overheidsinstanties verworven rechten zal erkennen gedurende een overgangsperiode van 5 jaar en zich er toe verbindt deze vergunning in de loop van de overgangsperiode te regulariseren overeenkomstig de eigen rechtsregels.

2. De respectieve nationale overheidsinstanties van beide verdragsluitende partijen zullen de maatregelen, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van bovenvermeld verdrag en daarmee samenhangende aangelegenheden, in gemeenschappelijk overleg treffen.

Indien U met dit voorstel kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het bovenvermelde verdrag.

Erik DERYCKE.

Brussel, 18 december 1996

Mijnheer de Minister,

Hiermede heb ik de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, die als volgt luidt :

«Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake de zijwaartse afbakening van het continentaal plat, heb ik de eer U, namens het Koninkrijk België, het volgende voor te stellen :

1. De twee verdragsluitende partijen komen overeen dat in de mate waarin de bevoegde overheid van één van de twee staten vóór de datum van inwerkingtreding van het bovenvermelde verdrag vergunningen onder welke vorm en benaming ook heeft verleend aan particulieren en overheidsinstanties voor het uitvoeren van activiteiten in het gebied van het continentaal plat die als gevolg van bovenvermeld verdrag onder de rechtsmacht van de andere staat komt, die laatstgenoemde staat de aldus door particulieren en overheidsinstanties verworven rechten zal erkennen gedurende een overgangsperiode van 5 jaar en zich er toe verbindt deze vergunning in de loop van de overgangsperiode te regulariseren overeenkomstig de eigen rechtsregels.

2. De respectieve nationale overheidsinstanties van beide verdragsluitende partijen zullen de maatregelen, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van bovenvermeld verdrag en daarmee samenhangende aangelegenheden, in gemeenschappelijk overleg treffen.

Indien U met dit voorstel kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het bovenvermelde verdrag.»

In antwoord op Uw brief heb ik de eer U mede te delen, dat ik met het bovenstaande voorstel kan instemmen, zodat Uw brief en dit antwoord een integrerend deel uitmaken van het bovenvermelde verdrag.

HAFMO van Mierlo

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en Bijlage, en briefwisselingen met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee, ondertekend te Brussel op 18 december 1996

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten, ondertekend te Brussel op 18 december 1996, zullen volkomen uitwerking hebben:

— Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en Bijlage, en briefwisseling;

— Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, et Annexe, et échange de lettres et à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996, sortiront leur plein et entier effet:

— Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, et Annexe, et échange de lettres;

— Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 augustus 1997 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met het verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en bijlage, en briefwisseling en het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de zijwaartse afbakening van de territoriale zee, ondertekend te Brussel op 18 december 1996», heeft op 13 oktober 1997 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Het voorliggend wetsontwerp strekt tot de goedkeuring van twee verdragen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat en de afbakening van de territoriale zee, die op 18 december 1996 ondertekend zijn.

Bij elk van beide verdragen gaat een Bijlage en een briefwisseling, waardoor de hoge verdragsluitende partijen op dezelfde wijze als door de verdragen zelf gebonden zijn.

Er dient te worden gepreciseerd dat de instemming ook geldt voor deze Bijlagen en briefwisselingen.

1° in het opschrift, dat bijgevolg als volgt wordt gesteld:

«Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten: 1° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en Bijlage, en briefwisseling; 2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee, en Bijlage, en briefwisseling, ondertekend te Brussel op 18 december 1996.»;

2° in artikel 2, waarvan het tweede lid van de opsomming (dat punt 2° wordt) als volgt zou moeten worden geschreven:

«2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee, en Bijlage, en briefwisseling.».

2. In de Nederlandse tekst schrijve men in het voordrachtformulier «en Onze minister van Vervoer» in plaats van «en van Onze minister van Vervoer».

3. In artikel 2 dient in de opsomming gebruik te worden gemaakt van de nummering met «1°» en «2°».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

LE CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 5 août 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, et annexe, et échange de lettres et l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996», a donné le 13 octobre 1997 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

1. Le présent projet de loi a pour objet d'approuver deux accords signés le 18 décembre 1996 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatifs à la délimitation du plateau continental et à la délimitation de la mer territoriale.

Chacun des deux accords est accompagné d'une Annexe et d'un échange de lettres qui lient les Hautes Parties contractantes au même titre que les accords eux-mêmes.

Il convient de préciser que l'assentiment porte également sur ces Annexes et échanges de lettres.

1° dans l'intitulé, qui sera en conséquence rédigé comme suit:

«Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants: 1° Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, et Annexe, et échange de lettres; 2° Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale, et Annexe, et échange de lettres, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996.»;

2° dans l'article 2, dont le deuxième élément de l'énumération (qui devient le 2°) devrait être complété comme suit:

«, et Annexe, et échange de lettres.»

2. Dans le texte néerlandais du projet, le proposant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

3. À l'article 2, il convient de faire usage, dans l'énumération de la numérotation «1°» et «2°».

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. NIKIS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

R. ANDERSEN.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. P. GOTHOT et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. NIKIS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

R. ANDERSEN.